

DER WIRTH ZUM KISTLEWIY 1875

Melodie:
“ Ich bin der Doktor Eisenbart”

1

Ihr liebe Liit, kehrt bi mir i,
Ich ha der jüngste Kistlewiy¹,
Er isch jo g'macht uf d'neuste Art,
Ha's g'lehrt bim Doktor Isebart⁵.

2

Mi Wÿ isch klar un kernig g'sund,
Drum bringt er d'Liit nit uf der Hund,
Drei Grosche⁶ kost't der Liter blos-
Was vier Su macht uf d'halbe Moos.

3

Mi Rebmänn isch- i muess es g'steh-
E Heborist un *Epicier*
Un d'Rebe liege- s'isch ke G'spass-
Schier mittle in de Bäckegass.

4

Die bruuche do, Jahr us Jahr yn,
Kei Rege un kei Sonneschiin,
Bi mir isch Herbst fast alle Tag,
Un neuer Wii, soviel me mag.

5

Die Trübel schniid i nur, *en bloc*,
Dört ab vom Trübelzuckerstock;
Me macht se mit Wiisire=*n=a*
Un keit brav Dollerwasser dra!

6

Zu wenig Zit- jo Eis, Zwei, Drei!
Gärt scho das Züg, grad wie der Neu;
Un suust un pfuust- wie Wunder- was,
As stäck der Dokter Faust im Fass.

7

Ich bruuch für min G'schäft 'mit Recht
Kei Trotter un kei Kieferkarcht³;
Denn was i selbst allei ke thue,
Isch besser- s'luegt eim Nieme zue-

8

Un so mach ich mi Wii=Geschäft;
Bei mir trinkt keiner a ne Heft²,
Un tränk er ohne Rast un Ruh,
So könnt er höchstens's Grimm'bikuh.

9

Do schwätzt me vom Komete=Wii⁷
Un sait, dä sott der vornehmst sii,
Jo, *merci!* nehmet euch in Acht!
Dä het schon Menger Kopfweh g'macht!

10

I bi kei Sternegucker- ich-
Un mach der Wii oi nit für mich-
Ich fabrizier- wie's sich versteht,
Ganz billig,- us Humanität.

11

Drumm kömmet, kehret bi mer i,
Versuchet nur mi Kistlewii!
Un nimmt die Brüeihe ab im Fass,
So furr i schnell in d'Bäckegass'!

Der Wüstich-nazi⁴

Commentaires

(N° 2 du catalogue)

Contenu : Monologue chanté d'un fabricant de vin douteux

Recette de fabrication à partir de produits chimiques

Ton : "vantardise" ironiquement simulée de la part d'un faux vigneron

Ses " vignes " se trouvent dans la rue des boulangers ; et la maturation du vin est indépendante de la météo.

Les raisins : une portion de pain de sucre, avec ajout d'acide tartrique et de l'eau de la Doller. La fermentation est très rapide, comme si le Dr Faust (l'alchimiste) se trouvait en personne dans le tonneau ; il n'a besoin ni d'un pressoir ni d'aucun instrument de vinification.

Il vaut d'ailleurs mieux que personne ne le voit.

Ce vin ne rend guère saoul, au maximum occasionne une bonne diarrhée.

.Komete=wii⁷ : le vin de l'année du passage de la comète (1874), de loin la meilleure année, mais celui-ci risque d'occasionner des maux de tête.

Il n'est pas astrologue, mais fabrique son vin pour tout le monde, à moindres prix, par souci d'humanité.

En cas de baisse des réserves, il retourne rue des boulangers pour chercher les ingrédients.

Une autre chanson : La réponse au Wistichnazi est cataloguée sous le N°3

Explications : ¹-Kistlewiy : Vin frelaté, vinasse A rapprocher du populaire = Kistlaratti (un chien bâtard, sans valeur)

²-Heft = Cuite

³.Kieferkarst = La houe du tonnelier

⁴-Poème du Wistich=Nazi : Ignace du " vin piqué "

⁵-Dr Isenbart : Charlatan classique de la chanson Allemande populaire (" Ich bin der Dr Eisenbart, Zwi we li wi bum bum "...) W=N a appris chez lui l'art de fabriquer du vin sans utiliser du raisin !

⁶-Sa mixture est claire et fondamentalement saine ; elle coûte 3 Grosche (pièce de 2 sous) le litre ou 4 sous la demi mesure.

Analyse de la versification :

Mètre : tétramètres iambiques

Strophes : 11 quatrains

Rimes plates, exclusivement masculines

Langue : haut-alémanique ("liebi" – "Rebe" -...)

A noter : -"G" ou "Ge" comptant pour une syllabe atone : (Ge-Schäft)

- "Wirth", ancienne orthographe avec "-h",

- mot français ("*Epicier*")

- chevilles permettant la rime (" – 's isch kei Gpass"), une petite faiblesse

Inhalt :

Gesang eines Weinpanschers.
Herstellungsrezept aus chemischen Produkten.

Redeweise : Ironische Prahlerei eines falschen Weinbauers.

Sein Weinberg befindet sich in der Bäckergasse. Die Reife seines Weines hängt nicht von dem Wetter ab.

Die Trauben? : ein Stück Zuckerhut mit etwas Weinsteinensäure und Dollerwasser (die Doller: Nebenfluß der Ill)

Der Wein gärt sehr rasch, als ob Doktor Faustus in Person im Fass stecke. Er benötigt keine Kelter, und auch keine Arbeitsgeräte! Das Beste aber ist, dass ihn niemand arbeiten sieht.

Dieser Wein betäubt nicht, er verursacht höchstens Durchfall.

Kometewii : Wein des Jahrganges 1874, Jahr des Durchzugs eines Kometen, bei weitem der beste Jahrgang.

Dieser Wein kann Kopfschmerzen geben.

Er ist kein Astrologe, aber stellt seinen Wein für jedermann preiswert her,... nur aus Menschenfreundlichkeit

Wenn der Vorrat abnimmt, holt er einfach neue Zutaten in der Bäckergasse.

Ein anderes Lied unter dem Titel “ an der Wiistichnazi” gibt die Antwort. (Nr.3)

Erläuterungen:

- 1- Kistlewii: gepanschter Wein, Schlempe. Kann mit dem volkstümlichen Ausdruck “Kistleratti” (Bastardhund,) verglichen werden.
- 2- Heft=Schwips
- 3- Kieferkarst = die Hacke des Böttchers
- 4- Gedicht des Wistichnazi = Schlempenazi
- 5- Dr. Eisenbart : bekannter Schwindler des deutschen Volkslieds (“ich bin der Dr. Eisenbart Zwi we li bum bum”) Der Wiistichnazi hat es bei ihm gelernt, Wein herzustellen ohne Trauben!
- 6- Sein Trunk ist klar und ganz gesund. Er kostet nur 3 Groschen (6 Pfennige) pro Liter oder 4 Pfennige ein Halbmaß .

Metrik:

Vierfüßiger Jambus

Elf Vierzeiler

Nur männliche Paarreime

Sprache: Hochalemannisch (“liebi” –“Rebe”...)

Zu bemerken: “G” oder “Ge” zählen als unbetonte Silben (Ge-schäft)

“Wirth” alte Orthographie mit “h”

Französisches Wort “Epicier”

-s’isch kei Spaß : Flickwort um zu reimen.

L'AUBERGISTE À LA PIQUETTE

1

“ Braves gens, venez, arrêtz-ez-vous,
C'est le moment de boire un coup !
Car mon tout nouveau pinard
Est digne du Docteur Isembart⁶.

2

Mon vin est claire et sain,
Il ne coûte trois fois rien.
Le litre vous le paierez trois sous
Et la chopine presque rien du tout

3

Mon vigneron, il faut bien l'avouer,
Est un herboriste, un épicier.
Les vignes se situent, sans plaisanter,
En pleine rue des boulangers.

4

Elles se passent toute l'année
De pluie, de soleil et de rosée
Moi, je vendange quand je veux,
Et le vin nouveau coule, parbleu !

5

Les raisins, je les cueille en bloc
Et le glucose, je l'ai en stock.
Un peu d'acide tartrique fait l'affaire
Ajouté à l'eau de la Doller.

6

En moins de rien, un, deux, trois,
Ça macère, ça fermente, ma foi,
Ça bouillonne comme par enchantement
Comme si Faust y était caché dedans.

7

Nul besoin pour mon breuvage
D'un maître de chaîx dans les parages,
Car pour mon travail il vaut mieux

Qu'il n'y ait qu'une paire d'yeux.

8

Voilà comment se présentent mes affaires,
Chez moi personne ne se cuite, c'est clair
Et même si on buvait sans s'arrêter,
On s'en tirerait avec une bonne diarrhée.

9

D'aucuns parlent de vin de comète,
De nectar pour les jours de fête,
Mais à le boire comme du petit lait
On pourrait bien avoir mal au cervelet .

10

Bon ou pas bon, peu importe
Moi je ne bois pas de vin de cette sorte.
Je le fabrique simplement bon marché
Par souci d'humanité.

11

Venez donc, et qu'on s'arrête,
N'hésitez pas à goûter ma piquette !
Quand le tonneau sera vidangé,
Je retournerai vite dans la rue des boulangers ”.

Ignace, le vinificateur.

Adaptation française de Joseph Groll.

Poème en dialecte strasbourgeois retrouvé dans le journal d'Altkirch
Gedicht im Strassburgischen Dialekt gefunden in der Altkircher Zeitung
N°9 du/vom 27/02/1875

Der Wirth zum Kistlewyn

Ihr liewi Lyt, kehrt bi mier in,
I hab' der finschte Kischtelwyn,
Er isch g'macht uf d'neiste Art,
Hab's g'lehrt bim Dokter Isebart.

Min Wyn isch klar und kerneg g'sund,
Er bringt d'Lyt nit uf de Hund,
Drei Grosche koscht der Litter blos,
Das macht sechs Su uf e'n halwi Mooss.

Min Rabmann isch, dass ihr's nur wisst,
E Herborischt un e Droguist,
Un d'Rawe leiye ('sich ken Gschpass)
Bim Himly in der Spiessegass.

Die brüche do, Jor us Jor yn,
Ken Räge und ken Sunneschyn,
Bi mir isch Herbscht fascht alle Tag
Und neier Wyn,- so' viel mer mag.

Die Triwel schneid I nur, en bloc,
Dort ab – vom Triewelzuckerstock
D'rno macht me st mit Wynstein-n-an
Un us der Ill keit Wasser dran.

In weni Zit – so eins, zwei, drei) –
So rist das Zig – grad wie der Nei',
Und süüst und pfühst – wie wunder was,
As shtäk d'r Dohter Fauscht im Fass.

I brüch für min Gschäft mit Rächt
Ken Trotter un ken Kieferknecht ;
Denn was i selbscht kann thun ohn' Miei
Isch besser –'sluegt eim Nieme zue.

Un eso mach i min Wyn-Gschäft,
S'trinkt sich Kener by mir a Heft,
Un Tränk' 'r au ohn' Rascht un Ruh,

So schoost em höchstens –‘s Grimme zue’.

Do schwätzt mer vom Komete-Wyn
Un sat : dies soll der vornämst sin,
Jo merci ! nähme-n-ich in Acht,
Der hätt schon Manchem ‘s Kopfweh g’macht.

Messieurs, kummt, kheret bi mir in
Versuchet nur min Kischtelwyn !
Un nemmt der Wyn ab im Fass,
Ah bah ! I surr in d’Spiessegass !

D’r Strossburjer Wynsticher.
